

5 d P

Kielikeskus uutisia n:o 6

LANGUAGE CENTRE NEWS

LOKAKUU 1975

S I S Ä L T Ö

	Sivu
RAPORTTEJA	
Heidi Kahanpää: KIELI, KONTEKSTI JA TILANNE: AFinLAn symposiumi Turussa 1975	1
Liisa Nummenmaa: English for Special Purposes -kurssi Edinburghissa 30.8.-12.9.1975	2
Kari Sajavaara: AILA WORLD CONGRESS: Stuttgart 25.-30.8.1975	4
TIEDOTUKSIA	
Tietoja Englannissa vuonna 1976 järjestettä- vistä koulutuskursseista	7
AV -75	7
OPPIMATERIAALEJA	
READING COMPREHENSION: Business	8
ENGLISH CONTENTS	16

VALTAKUNNALLINEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

JYVÄSKYLÄN
YLIOPISTON
KIRJASTO
1975

Heidi Kahanpää:

KIELI, KONTEKSTI JA TILANNE: AFinLAN symposiumi Turussa 1975

Turussa 11.10. pidetyt AFinLA-päivät kokosivat runsaat 150 osanottajaa maamme korkeakouluista, kieli-instituuteista, opettajainvalmistuslaitoksista ja kouluista.

Esitelmöitsijöiden kannanotot ja yleisöltä tulleet puheenvuorot osoittivat selvästi, että on päästy eroon atomistisesta ajattelutavasta, mikä merkitsee virkerajan ylittämistä kielitieteessä ja kokonaisvaltaisten tietojen ja taitojen esiinmarssia kieltenopetusrintamalla.

Jorma Vuoriniemi (Tampere) tarkasteli tyyliä poikkeamana yleiskielen semanttisesta normista. Poikkeavana pidetään lausetta, jonka sisältö ei vastaa kontekstin tuottamia odotuksia. Lauseenjäsentenvälinen semanttinen ristiriita on toisessa ääripäässä ilmeinen, toisessa taas lauseen pintastruktuuri sallisi norminmukaisen tulkinnan ja vasta kontekstin antama todennäköisyysaste pakottaa erityistulkintaan.

"Puhetilanne ja foneettiset normit" oli Jaakko Lehtosen (Jyväskylä) esitelmän otsikko. Posturaalisen ja struktuuriallisen fonetiikan tutkimuksen ulkopuolelle jäävät viestiin kokonaisuudessaan kuuluvat foneettiset ilmiöt. Pragmafonetiikalla on kommunikaatiolähtöisenä fonetiikan tutkimusalana sovellutuksia kielten opetuksen eräissä vaikeimmissa kohdissa, intonaation ja ekspressiivisen ilmauksen opetuksessa.

Oikeiden lukutottumusten kehittäminen lukemisen opetuksen tavoitteena oli ydin Liisa Nummenmaan (Jyväskylä) esitelmässä "Luetun ymmärtäminen ammattiin ja opintoihin liittyvän vieraan kielen opetuksessa". Opiskelijan tulisi kehittää kyky ennakoida sisältöä sana-, lause- ja tekstitasolla eli pystyä tekemään lukustrategisia hypoteeseja. Kontekstin ja tilanteen antamien vihjeiden hyväksikäyttö näyttelee ratkaisevaa osaa ennakoitokyvyn kehittämisessä.

Auli Viikari (Helsinki) ja Viljo Kohonen (Turku) esittelivät cloze-tekniikan käyttöä kirjallisuudentutkimuksessa ja kielentestauksessa. Menetelmä soveltuu integratiivisen kielitaidon testaukseen ja myös runoilijan ja lukijan koodeja vertailevaan tutkimukseen.

Luokkatilanteelle ominaisten kommunikatiivisten mahdollisuuksien hyväksikäyttöä on laiminlyöty väitti Colin Black (Länsi-Berliini). Opettajan on herkistytävä oppilaiden kommunikaatiotarpeelle ja ohjattava sitä siten, että oppilaat harjaantuvat vieraan kielen käytössä aidoissa kommunikaatiotilanteissa.

Sauli Takala (Jyväskylä) valotti tilannelähtöisen kielten opetussuunnitelman problematiikkaa verraten sitä koodi- ja käsitelähtöisiin opetussuunnitelmiin.

Pidetyt esitelmät julkaistaan AFinLAN julkaisusarjassa.

Liisa Nummenmaa:

ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES -KURSSI EDINBURGHISSA 30.8.-12.9.1975

Erityisalojen englannin opetus- ja oppimateriaalin suunnittelu on ala, joka on kehittynyt viime aikoina hyvää vauhtia ja jolta odotetaan vastauksia moniin kielitaitotarpeen synnyttämiin ongelmiin eri maissa. Näihin ongelmiin suoranaisesti liittyvää tutkimusta ei toistaiseksi ole kovin paljoa saatavilla, ja täten on vastausta täytynyt hakea yleisiin tarkoituksiin annettavan vieraan kielen opetuksen tutkimustuloksista. Erityisalojen vieraan kielen taidon opettamisen lähtökohtien selvittäminen on pitkälti jäänyt yksityisten opettajien omien mahdollisuuksien varaan.

Brittiläisissä yliopistoissa ongelma tunnetaan erityisen kipeänä, useastakin syystä. Yliopistot joutuvat järjestämään erityisalojen kielten opetusta muista maista tuleville opiskelijoille, joiden kielitaito saattaa opiskelun alkuvaiheissa olla täysin riittämätön. Lisäksi brittiläisten yliopistojen odotetaan antavan ratkaisumalleja ja konkreettista apua niissä maissa, joissa yliopisto-opiskelu ja usein toisen asteen koulutuskin tapahtuu osittain tai kokonaan englannin kielellä. Vielä voidaan olettaa että periaatteelliset ongelmat ovat eri kielissä pitkälti samat ja näin yhden kielen alueella tehtävä suunnittelu ja tutkimustyö tuottaisi muiden kielten opetukseen sovelluskelpoisia tuloksia.

Tätä taustaa vasten on ymmärrettävissä British Councilin viime syyskuun alussa järjestämän kaksiviikkoisen ESP-kurssin laajalti herättämä mielenkiinto. Kurssin tavoitteiksi oli lupaavasti asetettu ESP-opetuksen ja oppimateriaalintuotannon teoreettinen analyysi ja käytännön ratkaisumallien esittely alalle tehtävän tutkimuksen valossa. Kurssi lunasti nämä lupaukset - se osoittautui hyvin suunnitelluksi ja korkeatasoiseksi. Oman panoksensa kurssille antoivat 23 eri maasta valitut 34 osanottajaa, jotka ottivat intensiivisesti osaa luentoihin ja ryhmittöihin.

Kurssin johtajana toimi Dr. Alan Davies Edinburghin yliopiston kielitieteen laitokselta ja luennoitsijana ja ohjaajina samalta laitokselta Gillian Brown, Alan Moller, Hugh Trappes-Lomax ja Henry Widdowson. Kurssi koostui luennoista ja niihin liittyvistä ryhmittöistä ja käytännön harjoituksista. Ensimmäisellä viikolla käsiteltiin ESP-opetusta soveltavan kielitieteen teorioiden kannalta ja toisella viikolla käsiteltiin tarkemmin oppimateriaalin suunnittelua ja siihen liittyviä ongelmia. Varsinainen oppimateriaalin tuotantoon varattu aika riitti valitettavasti vain joidenkin periaatteellisten ongelmien selvittelyyn.

Kurssilla käsiteltiin vieraan kielen ja erityisesti ESP -tyyppisen kielen opetuksen aluetta hyvin laaja-alaisesti, joten sen sisältöön on mahdollista referoida tässä vain viitteellisesti. - Lähtökohtana oli kielen tarkastelu kommunikaatiovälineenä. Kommunikatiivisen kielenkäytön korostaminen, johon yleensäkin pyritään nykyisin vieraan kielen opetuksessa, on erittäin sovelias lähtökohta juuri erityisalojen kielten opetukselle, jossa rooli/tilanne/aihe -lähtöiselle ajattelulle on kaikki edellytykset. Erityisalojen kielen opetuksen tarpeista ja tavoitteista on suoraan johdettavissa aidon kommunikaatiotaidon vaatimus, kun kielen tarkastelua objektina, toisin kuin kieliaineiden opetuksessa, voidaan pitää hyvinkin toisijaisena.

Kommunikatiivisen kielten opetuksen asettaminen lähtökohdaksi opetukselle ei luonnollisestikaan merkitse ongelmien vähenemistä, se merkitsee vain erilaisia ongelmia kuin ennen. Se merkitsee, että olisi pystyttävä kuvaamaan miten vieras kieli toimii eri tieteenalojen viestinnässä, mihin tehtäviin sitä käytetään, ja mikä on kielellisen muodon ja tehtävän välinen suhde. Se merkitsee että koodin (kielen, kieliaineksen) esittäminen opetuksessa tulisi tapahtua kielen kommunikatiivisesta käytöstä käsin. Jo tällaisen lähestymistavan uutuus aiheuttaa vaikeuksia kielenopettajalle. Apukeinoksi kurssilla annettiin kommunikaatiotapahtuman malli, joka otti huomioon eri tekijöiden väliset suhteet ja vaikutuksen (esimerkiksi viestin lähettäjän ja vastaanottajan suhde, käsiteltävä aihe, koodi, viestin muoto, jne). Kommunikaatiotapahtuman yksiköiden, puheaktien, funktioita ja muotoa tarkasteltiin erityisesti sen suhteen miten ne liittyvät yhteen eri tasoilla, proposiotionaalisen sisältönsä suhteen ja illokutionaarisen sävynsä suhteen eli sen suhteen mitä niillä halutaan tehdä tai sanoa jatkuu (tieteellisessä kielessä illokutionaarisia sävyjä olisivat esim. määrittäminen, yleistävä väite, havainnollistaminen, jne).

Kuten saattaa arvata, oppimateriaalin valinnasta ja muokkaamisesta käytiin kiivaita keskusteluja. Mieli-piteet erosivat hyvinkin jyrkästi sen suhteen, onko syytä käyttää lainkaan nk. epäautenttisia oppimateriaaleja vai onko jo alkeisopetuksessa käytettävä suoraan kyseisen erityisalan kirjallisuudesta saatavia tekstejä. Vastauksena näihin ongelmiin kurssin luennoitsijat näkivät autenttisuuden määrittelyn viestin lähettäjän ja vastaanottajan välisenä suhteenä: kirjoittaako tekstissä oppikirjan tekijä opiskelijoille, popularisoija tavalliselle yleisölle vai tiedemies vertaisilleen. On määriteltävä mikä näistä viestinnän osa-alueista vastaa opiskelijan tarpeita, ja käytettävä sitä edustavia tekstejä. Erityisesti Widowsen korosti, että autenttisuuden määrittäminen täten merkitsee sitä, että nimenomaan valittujen tekstien kommunikatiiviset piirteet ovat aidot - se miten asiasisältö etenee ja miten illokutionaariset sävyt liittyvät toisiinsa eli miten esi-

merkiksi yleistävään väitteeseen liittyy havainnollistava aines. Nämä kommunikatiiviset piirteet muuttuvat samoin kuin kielellinenkin aines silloin kun viestinnän osa-alue muuttuu. Tällöin tekstin yksinkertaistamista ei voi enää käsittää pelkästään kielen sanaston ja rakenteiden muokkaamiseksi vaan kysymyksessä on myös kommunikatiivisten piirteiden yksinkertaistaminen. Tämä tapahtuu esimerkiksi siten, että osoitetaan selvemmin propositioiden väliset loogiset suhteet, tai täydennetään alkuperäisessä tekstissä vain epäsuorasti ilmaistut propositiot.

Tällaista teoriaa ovat oppimateriaalin suunnittelussa käyttäneet Henry Widowson ja Patrick Allen, Oxford University Pressin julkaiseman Focus-sarjan toimittajat. Välitän tässä heidän pyyntönsä saada sarjan mahdollisilta suomalaisilta käyttäjiltä kriittisiä arviointeja sen käyttömahdollisuuksista Suomessa. Arviointeja voi lähettää osoitteella Dr. Henry Widdowson, Dept of Linguistics, University of Edinburgh, 14, Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LN, Scotland.

Erityisalojen vieraiden kielten kirjallisen ja äänitetyn oppimateriaalin puute ei näytä helpottuvan lähitulevaisuudessaakaan, vaan tutkintoihin liittyvän kielitaidon opetuksen asettamat vaatimukset oppimateriaalille tulevat lisäämään aloittain eriytetyn oppimateriaalin tarvetta. Näyttäisi siltä, että eräs vastaus ongelmaan meilläkin olisi korkeakoulujen kieltenopettajille järjestetty, oppimateriaalin tuottamis- ja muokkaamisongelmia selvittävä koulutuskurssi.

Kari Sajavaara:

AILA WORLD CONGRESS: Stuttgart 25.-30.8.1975

AILAn neljäs kansainvälinen soveltavan kielitieteen kongressi pidettiin Stuttgartissa elokuun lopussa. Kongressiin osallistui kaikkiaan n. 1800 osanottajaa eri puolilta maailmaa. Kongressissa ilmoitettiin pidettävän n. 550 esitelmää yhteensä 36 jaostossa. Monia esitelmiä jäi kuitenkin pitämättä.

Sekä järjestelyiltään että sisällöltään kongressi jätti melko hajanaisen vaikutelman. Kuten ymmärtää saattaa, monet jaostot istuivat samanaikaisesti, ja kun ohjelmat ja abstraktit jaettiin osanottajille, pitkistä valmisteluajasta huolimatta, vasta Stuttgartiin saavuttua, ei ennakolta perehtymiseen jäänyt kylliksi aikaa, ja moni huomasiikin päätyneensä kuuntelemaan usein jokseenkin mielenkiinnottomia esityksiä.

Jaoston nimet antavat jokseenkin hyvän kuvan soveltavan kielitieteen tämän hetken kiinnostuksen kohteista: Bi- and Multilingualism, Communication Theory, Computational Linguistics, Machine Translation, Contrastive Linguistics, Curriculum Research, Description of Present-Day Languages, Educational Technology, Error Analysis, Language Centres, Languages for Specialized Purposes, Language Material Development, Language Planning, Language Testing, Lexicography, Methodology of Language Teaching, Models of Grammar, Phonetics and Language Teaching, Pragmalinguistics, jne. Kontrastiivisessa lingvistiikassa, psykolingvistiikassa ja sosiolingvistiikassa oli kaksi sektiota kussakin. Ensiksi mainituissa oli paljon esitelmiä mutta jokseenkin vähän kuulijoita, mikä saattaa kuvastaa alan vakiintumista. Psykolingvistiikka vaikutti selvästi pop-alueelta: istunnoissa oli salin täydeltä väkeä. Sosiolingvistiikan sektioissa oli vähän esitelmiä, mutta siihen liittyviä aiheita käsiteltiin runsaasti muiden otsikoiden alla.

Runsaasta tarjonnasta oli seurauksena eräänlainen turtumus, varsinkin kun kongressia jatkui maanantaista lauantaihin. Tiukempi karsinta ja keskittäminen johtaisivat osanottajien kannalta parempiin tuloksiin. Toisaalta kongressi antaa erinomaisen mahdollisuuden kontakteihin, ja lisäksi esitelmien paljous antaa kokonaisuutena kuvan alalla tehtävää työstä ja kehitystendensseistä. - Kongressin esitelmistä voidaan painaa vajaa kolmasosa. Kongressijulkaisun odotetaan ilmestyvän vuoden 1976 loppuun mennessä.

Yleisesitelmiä oli viisi. AILAn presidenttinä kolmen viime vuoden ajan toiminut S. Pit Corder piti tällaisen tämänhetkisistä kehityssuunnista soveltavassa kielitieteessä. Hän kosketteli esitelmänsä keskeisessä osassa interlingvan luonnetta ja esitti interlingvan eräänä rajoitetun koodin muotona, joka on rinnastettavissa otsikkokieleen, babytalkiin ja ulkomaalaiskieleen. Edinburghin virheanalyysitutkimuksissa on päädytty havaintoihin, joiden mukaan interlingva näyttäisi noudattavan universaaleja yksinkertaisuussääntöjä. Lähtö- ja kohdekielestä riippumatta interlingvat ovat Corderin mukaan sitä lähempänä toisiaan, mitä nuorempia kielenoppijat ovat, mitä kommunikatiivisempi opetustilanne on ja mitä varhaisemmasta kielenoppimisen vaiheesta on kysymys. Äidinkielen interferenssiä näyttäisi esiintyvän enemmän varttuneemmilla opiskelijoilla.

Corder vaati realistisempaa asennoitumista opiskelijan kieleen. Hänen mukaansa olisi entistä enemmän otettava huomioon ne ehdot, joilla opiskelija on halukas oppimaan, ja se, mitä hän on halukas oppimaan. Opettajan keskeisenä tehtävänä olisi erilaisten kommunikatiivisten vaatimusten kartoittaminen, ja oppilaan ratkaistavaksi olisi jätettävä oman oppimisstrategiansa valitseminen. Corderin mukaan tarvitsemme vielä runsaasti tietoa esimerkiksi siitä, millaisiin virheisiin milläkin vieraan kielen oppimisen tasolla on tarpeen puuttua, koska oppiminen ja virheiden katoaminen ovat suurelta osalta kiinni oppilaiden omaksumista kommunikatiostrategioista. Esitelmänsä lopuksi Corder varoitti

liiasta optimismista sovelletun kielitieteen tuloksiin nähden: se tieto, joka muutama vuosi sitten näytti olevan käden ulottuvilla, on tänä päivänä yhtä kaukana kuin ennenkin, jos ei kauempanakin.

Tatiana Slama-Cazacu Bukarestista piti yleisesitelmänsä soveltavasta psykolingvistiikasta. Siinä hän vaati psykolingvistiikan omintakeisen aseman tunnustamista yleisen kielitieteen ja soveltavan kielitieteen rinnalla. Kokonaisuutena mielenkiintoisen esitelmän pääosa käsitteli erilaisia soveltavan psykolingvistiikan avoimia kysymyksiä. Keskeinen sanoma Bernard Spolskyn testausta käsitelleessä yleisesitelmässä oli sama kuin koko kongressin "avainsanaksi" muodostunut käsite: humanisuus tai humanistisuus. Spolsky vaati testaaajien huomiota pelkän mittaamisen sijasta myös ihmiseen. Ihmistä mitattaessa on aina olemassa sellaisia epävarmuustekijöitä, ettei pelkkä "tieteellinen" metodi riitä.

Mielenkiinnon siirtyminen lingvistiikassa semantiikasta pragmatiikkaan näkyi monien esitelmien aiheista, ja yleensä tällaiset esitelmät näyttivät myös vetävän "täyden salin". Tällainen oli esimerkiksi Lancasterissa toimivan Christopher Canclinin johtaman tutkimusryhmän raportti potilaita vastaanottavien lääkäreiden kielessä esiintyvien rakenteiden ennustettavuudesta. Rakenteet ovat todellakin pitkälle ennustettavissa, millä tiedolla on pedagogista merkitystä erityiskielten opetuksen alueella.

AILAn hallintoelimet pitivät kongressin aikana kokouksiaan. Presidentiksi kolmeksi seuraavaksi vuodeksi valittiin kanadalainen Guy Rondeau. Pääsihteerin tehtävässä jatkaa saksalainen Gerhard Nickel. Sveitsiläinen E. Roulet valittiin AILA Bulletinin toimittajaksi. Seuraava kongressi pidetään Kanadassa vuonna 1978.

TIEDOTUKSIA

British Council on lähettänyt tiedot seuraavista vuonna 1976 järjestettävistä koulutuskursseista.

NEW DIRECTIONS IN MATERIALS PRODUCTION
FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Exeterissä 28.3.-10.4.1976

Osallistumismaksuun £ 245 sisältyy majoitus, ruokailu, luennot ja kurssiin liittyvät matkat. Matkasta Exeteriin ja takaisin kotipaikkakunnalle on osanottajien huolehdittava itse.

Hakuaika päättyy 14.11.1975.

THE LANGUAGE LABORATORY IN THE TEACHING OF ENGLISH

Lontoossa 27.6.-9.7.1976

Osallistumismaksu £ 250. Muut ehdot kuten yllä.

Hakuaika päättyy 16.2.1976.

THE EVALUATION OF ATTAINMENT IN
ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Edinburghissa 11.7.-23.7.1976

Osallistumismaksu £ 255. Muut ehdot kuten yllä.

Hakuaika päättyy helmikuun lopussa.

Tarkempia tietoja ja hakukaavakkeita saa os. The British Council, E. Esplanaadikatu 22 A, 00130 HELSINKI 13, jonne myös hakemukset osoitetaan.

AV -75

Suomen Audiovisuaalinen yhdistys r.y. järjestää luento-päivät ja av-välinenäyttelyn 8.11.-10.11.1975 Kuopiossa, Pohjois-Savon Ammattioppilaitoksessa, os. Presidenttir-
katu 3.

Ilmoittautuminen osoitteella Suomen Audiovisuaalinen yhdistys r.y., Postilokero 842, 00101 Helsinki 10. Osallistumismaksu 35 mk.

OPPIMATERIAALEJA

READING COMPREHENSION

Business

Title: A Rapid Course in English for Students of Economics.
Tom McArthur, (ed.) Ronald Mackin. English in Focus, Oxford University Press, London 1973.

Level: Intermediate and advanced. Assumes that a student has already had a good deal of instruction in English and has a basic knowledge of economics.

Special Characteristics: This graded course of reading and exercises is intended to provide practice in the kind of grammatical constructions and vocabulary that a student of economics will need. A key to exercises and a pronouncing vocabulary.

Title: A Modern Course in Business English. Anthony Howatt, John Webb and Michael Knight. Oxford University Press, London 1973.

Level: Its main use will be as a refresher course for adults following specialist business or professional courses, but in content and method it provides material relevant to the general student. It could be used also in schools or colleges of commerce.

Special Characteristics: The course consists of four interrelated books and a set of accompanying tapes.

Book 1: Class Texts. Texts and dialogues illustrating the use of English in everyday situations.

Book 2: Reading Texts. Special texts on a number of subjects related to industry and commerce. This book is intended to help bridge the gap between the sort of simplified vocabulary contained in the class texts, and that found in trade periodicals and journals.

Book 3: Programmed Units. The purpose is:

- a) to allow pupils to revise the grammatical structure of the lesson in a systematic way.
- b) to focus the pupils attention very closely on what the lesson is all about.
- c) to lead the pupil so to familiarize himself with the text in its programmed exploded form that the actual classwork on the same text is easy and effective.

Book 4: Language Laboratory Book.

- Title: The Special English Series. (gen.ed.) Peter Strevens. Collier Macmillan, London 1974-75.
- Level: It is assumed that the reader is already familiar in his own language with the subject matter of the book, and has a good grounding in the basic grammatical patterns and vocabulary of English.
- Special Characteristics: Each unit begins with a dialogue based on everyday situations, followed by exercises designed for the student who needs additional practice with the principal structures used in dialogue. Then there is a passage for reading and comprehension also followed by exercises. At the end of each book there is a key to exercises and a glossary of technical terms. The International Phonetic Alphabet is used as a guide to pronunciation. Tapes included.
- Title: Accounting. John Roche-Adams.
- Contents: Book-keeping, Bought Ledger, Sales Ledger, Cash Book, Journal, Nominal Ledger, Financial Accounting, Balance Sheet, Preparations of Accounts, The Limited Liability Company, Business Income, Taxation in the UK, Cost Accounting, Product Costing, Variance Analysis, Marginal Costing, etc.
- Title: Advertising. Sheila Chevallier and Carter B. Cordner.
- Contents: Soliciting a New Account, The Presentation, The Client Operation, Briefing the Staff, The Brainstorm Session, The Executive Committee, Meanwhile, The Creative Effort, etc.
- Title: British Banking. James Firth.
- Contents: Bank Accounts and People, Exchange and Exchange Control, Book-keeping, Companies and their Bank Accounts, Companies' Payments and their Exchange Control, Balance Sheets, Profit and Loss, Euro-dollars, Company Finance and Control, etc.
- Title: British Banking Overseas. James Firth.
- Contents: Opening a Letter of Credit, Advising a Letter of Credit, Negotiating a Letter of Credit, Export Bills for Collection, Money Transfers, The Cash Department, The General Ledger, Reconciliations, Money Positions, Profit and Loss, etc.
- Title: The Department Store. Sylvia Margolis.
- Contents: The Interview, The Department Store, Layout and Facilities, The Start of the Trading Day, Accounts and Payment, Display, Sales and Reductions, Installation and Service, Quality Control, The Self-Service Food Department, etc.

- Title: Import/Export. Philip Robinson.
 Contents: Exchange Control, Forward Exchange, Buying Long and Selling Short, Commodity Markets, Financing, Freight Booking, Licences, Insurance Contracts, Arbitration, Codes and Communication, Customs Clearing and Bonding, etc.
- Title: Marketing. John Roche-Adams
 Contents: The Need for Marketing, Market Research, The Market Research Operation, Marketing and Manufacturing, Methods of Distribution, The Sales Organization, Commercial Law, Product Planning, Marketing and Corporate Planning, etc.
- Title: Marketing Petroleum Products. Martin Kay and Robin Goodfellow.
 Contents: The Structure of an Oil Company, From Refinery to Customer, At a Retail Outlet, Aviation, Selling to Industry, Marine Sales, Computers in Marketing, Sales Promotion and Advertising.
- Title: Office Practice, Book 1: Clerical Duties.
 Contents: An Interview with the Employment Officer, Letter of Application, Office Fads and Fashions, Secretarial Services, The Use of Copying Equipment, Petty Cash, Wages Department, etc.
- Title: Office Practice, Book 2: Secretarial Duties. Pauline Naidoo and Maryvonne Bolch.
 Contents: Correspondence and Telegrams, Banking, Travel Arrangements, Recording Information, Rotas, Using Outside Services, etc.
- Title: Office Practice, Book 3: Personal Assistants. Pauline Naidoo and Maryvonne Bolch.
 Contents: A Trade Union Office, An International Design Consultant's Office, An Insurance Company, Marketing Consultants, Civil Service, An Oil Company, A Travel Agency, etc.
- Title: Commercial English Comprehension Passages. D. Fisher. Longman, London 1974.
 Level: Intermediate
 Special Characteristics: The aim is to develop the ability to comprehend and reproduce written commercial English. The book comprises ten sections each containing four texts of increasing length and difficulty, the more advanced of which are taken from The Economist, The Financial Times and the business sections of leading British newspapers.

- Title: A Commercial Course for Foreign Students.
C.E. Eckersley, W. Kaufmann and A.H. Elliot.
Volume 2, Sixth Edition 1973. Longman.
- Special Characteristics: Each chapter is followed by questions on the text and a section of extracts from recent writings on commercial and economic matters for summarizing and discussion.
Contents: The London Money Market, The Stock Exchange and Foreign Exchanges, Marine Insurance, Foreign Trade and Commodity Markets, The New Techniques of Distribution and Marketing, Industrial Relations and Monopolies and Restrictive Practices, Economic and International Problems.
- Title: Business English for All. Piert Willy, Schrand Heinrich, Tumat Alfred J. Skolförlaget Gävle AB, Stockholm 1975.
- Special Characteristics: Vänder sig till studerande, som har för avsikt att befästa och vidareutveckla sina grundkunskaper i engelska. Inga speciella fackkunskaper erfordras. Kursen omfattar ca. 1000 merkantila ord och fraser. Största delen av detta ordförråd förekommer i text eller övningar i själva läroboken, resten finns i extrauppgifter. Boken är avsedd för ungdomsskola och vuxenutbildning och ekonomiska specialkurser.
- Title: The Language of Macro-Economics. Gallais-Hamonno. J. Dunod, Paris 1971.
- Special Characteristics: A first year or second year university anthology of texts on the Theory of Income Determination, Macro-economic Policy and Economic Growth. Each extract is around four hundred to six hundred words and is followed by a list of idioms, notes on technical and general vocabulary in English and comprehension questions. There is an index both of technical and of common-core English terms defined in the book.
- Title: A Modern Economic Reader. Hesserus K. Svenska Bokförlaget/Bonniers. Stockholm 1965.
- Level: The upper forms of the economic line in the new Swedish gymnasium.
- Special Characteristics: The textbook consists of articles and extracts on topics such as Industrial Britain, the Advertising Agency, and Offices circa 2000, together with the set of questions arranged on a page-to-page basis. Vocabulary notes include phonetic transcriptions. There is an index.

- Title:** Legal Problems. Molyneux, M. Collier-Macmillan (Special English Series) 1972. (Tapes)
- Level:** Intermediate-level.
- Special Characteristics:** Each of the fourteen units consists of a dialogue, a short reading passage, and exercises involving comprehension questions. The topics covered include contracts, damages, negligence and companies. There is a key to the exercises and a glossary of legal terms used in the book.
- Title:** Readings in Economics. Ouvrieu, R. Masson, Paris 1971.
- Special Characteristics:** Some thirty brief extracts on economic history and theory with contextualising photographs, marginal phonetic annotations, comprehension questions, essay themes and translation exercises. Topics vary from London in the eighteenth century to Parkinson's Law.
- Title:** Executive English. Book 1. Longman 1968. + tapes
- Special Characteristics:** The first of three books intended to teach the language of business. Each book covers a year's work, providing two to three hours per week plus one laboratory hour. Book 1 assumes, that the student has reached Cambridge Lower Certificate standard and has some knowledge of business. By the end of Book 3 he should be able to understand The Economist and participate in a business conference in English successfully. The basic unit consists of an article and/or conversation taken from books, newspapers or actual interviews; notes, mainly explanations of words; and practice. The exercises include competition exercises testing knowledge of prepositions; practice in joining sentences; providing synonyms for words from the text; comprehension questions on the text and writing business reports. Original advertisements are reproduced as illustrations. The book is divided into three sections: The Businessman, Marketing and Foreign Trade. The tapes cover all the dialogues in the book and various forms of practice based on the dialogues. There is a glossary of commercial terms used in the book.
- Book 2. 1969. With only a few exceptions, all texts are genuine and are adapted only where absolutely necessary. It is claimed that they are graded for difficulty. The composition of each unit is similar to that of Book 1, with rather fewer exercises. The two parts of the book are called Management Techniques, and Manufacturer to Consumer. The tapes provide practice in intensive listening, conversation, and structure.
- Book 3. 1970. Similar contents and format to Books 1 and 2, with three parts: Money Matters, Technology in Business and National and International.

- Title: Legal and Economic Texts. Hueber, Munich 1965.
 Special Characteristics: A collection of twenty-five legal texts and thirteen economic texts aimed at displaying the range of terminology in these two subject areas.
- Title: Commerce by easy Stages. Feraud, P. and Champion, J.P. Donod, Paris 1965.
 Special Characteristics: The text is organised into 70 lessons typically beginning with a dialogue in which the topic of the lesson is introduced. Items likely to cause pronunciation problems have phonetically transcribed forms printed in small red type above them. Sections on grammar and comprehension together with contextualising photographs complete the typical lesson. Exercises are gathered at the back of the book. There is also an index and a glossary, a grammatical index and a list of main irregular verbs.
- Title: English für Sie: Aufbaukurs Wirtschaft. Hueber, Munich 1972.
 Level: Assumes a sound grasp of common-core English and is intended to lead the student up to the standard required by the German Folk High School Certificate in Business English.
 Special Characteristics: The book is organised into 27 units, each of which begins with an information theme presented through dialogue, letter or expository prose, and leads into comprehension, vocabulary study, and structural practice sections. There are also three testing units. Lexical annotations on a section-by-section basis are gathered together in a reference section, and there is also an index. The lay-out is attractive, using contextualising cartoons and up-to-date information sources. The overall aim is to develop student ability to discuss common commercial situations as well as read and write letters and reports.
- Title: Economic Surveys and Business News. Jay, M. and Baecque, S. Berlin, Paris 1969. 128 pp + tapes.
 Level: The third and final part of a secondary-school course in Business English, aimed at preparing students for university studies in Economics.
 Special Characteristics: There are 30 units, each cued in by visuals with captions often of an advertising nature and followed by a 300-400 word text taken from such sources as The Economist and Financial Times. There are word-study sections with glosses in English and French, comprehension questions, and translation work. The lay-out is attractive and colourful and uses visuals for design as well as contextualising purposes.

- Title: Economic and Social Introduction to Business.
Ouvrieu, R. Masson, Paris 1971. 192 pp.
- Level: An introductory coursebook for students beginning commercial studies with an intermediate knowledge of English.
- Special Characteristics: An anthology organised on an historical and topical basis with abundant illustrations. Texts incorporate phonetic transcriptions in brackets and some 20 items per text are annotated in English and occasionally French at the foot of each text. Comprehension questions and translation work are included in each section and notes on historical or theoretical background matters are also given.
- Title: Basic Commerce. Ragazzini, G. and Sinha, B.N.
Mondadori, Milan 1971. 379 pp.
- Special Characteristics: A comprehensive text arranged in four parts. Part one covers Commercial Practice in seven chapters dealing with From Producer to Consumer, Forms of Business Organisation, The Sale of Goods, Transport and Warehousing, Customs and Insurance, Means and Payment, and Banking. Each chapter is divided into lessons and each lesson consists of illustrated expository texts employing two-colour printing and bold type to deal with definitions and technical terms respectively. The texts are lexically annotated and supplied with comprehension questions. Part two consists of passages from English and American authors to be used as reading texts. These include Charles Dickens on nineteenth century conditions, and the Central Office of Information on the current scene. Each passage is around 200 words and there are copious annotations in Italian. Part three features Letter-Writing in Business. Models are given for various types of letter and these are followed by exercises. Part four consists of Italian business letters to be translated into English.
- Title: A Programmed Course of Business English.
Scati, M. and Vivaldi, N. (Corso di inglese commerciale per le scuole medie superiori).
Le Monnier, Florence 1970. 211 pp.
- Special Characteristics: The first part gives brief programmed information on aspects of business English by means of vocabularies, short reading passages, comprehension tests and blank-filling exercises. The lay-out of a commercial letter is then explained. Examples of letters of various types are followed by pattern drills, letters with blanks to be completed and instructions for independent production of letters.

- Title: Five Steps in Business Correspondence.
Bladen, W. and Rohrer, F. Verlag des Schweizerischen Kaufmannischen Vereins, Zürich 1969. 244 pp + tapes.
- Level: Some knowledge of mother-tongue business correspondence and a sound command of general English required.
- Special Characteristics: This course, centering on the expansion of a British fruit and vegetable import business, attempts to teach business correspondence in the situational context of a complete business transaction. Letters are presented as models with prescriptive and language practice footnotes, these are followed by content questions and translation practice and by a reading passage either in the form of a dialogue or commentary on the situation. The situations covered are: a transaction from the inquiry stage to the execution of the order, requests for information, ways of settling home and foreign accounts, complaints and their adjustment, advertisement and application.

ENGLISH CONTENTS

REPORTS

The Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) held its annual autumn symposium in Turku on Oct. 12. 1975 (p. 1). The theme, "Language, situation and context", had attracted an audience of about 150 people, who actively participated in discussion. The topics of the papers, which presented quite a wide range of interests, all seemed to emphasize a general trend in views on language teaching: that of language for communication, language as a tool. The papers read at the symposium will be published in the series of AFinLA Reports. (Those not yet members of AFinLA may join the association by sending their names to the secretary, Mrs. Heidi Kahanpää, Kypärätie 19, 40630 Jyväskylä 63, tel. 941-253 364.)

The British Council arranged an ESP-course in Edinburgh on Aug. 30 - Sept. 12. 1975. As one of the two Finnish participants, Liisa Nummenmaa reports on the work done on the course (pp. 2-4). The purpose, as stated by the director of the course, Dr. Alan Davies, was to establish the special orientation of ESP-teaching and its practical consequences for methodology. The course consisted of lectures, tutorials and practical work, which made it possible to concentrate on the topics of the lectures in greater detail in group work. The 34 participants from 23 countries worked hard on ways of analysing factors affecting a speech event and applying them to ESP purposes, especially to problems like authenticity of materials and simplification of texts. The first week's heavy load of theoretical background in applied linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics and language teaching, gradually started to make sense and relate to concrete teaching problems during the second week. Apart from the fact that the time left for material production in groups was felt to be too short, and only made it possible to take up general problems, the course was felt to be a success.

Kari Sajavaara reports on the AILA world congress in Stuttgart on the end of August (pp. 4-6). The congress, due perhaps to its giant size (the original plan included 550 papers in 36 sections), left the participants with an impression of a lack of co-ordination and too many things going on at the same time. The titles of the sections (p. 5) give some indication of the great variety of themes offered. Of these, psycholinguistics seemed to attract a lot of audience. Perhaps some of the first enthusiasm about applied linguistics is passing - in fact, Professor Pit S. Corder in his address warned the audience not to expect too much from the results in the field. If there was a pervading trend in the congress, it could be termed "humanistic" - a concept applied even to language testing by Bernard Spolsky. - A congress report, containing about one third of the papers, will be published by the end of 1976.

ENGLISH CONTENTS

REPORTS

The Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) held its annual autumn symposium in Turku on Oct. 12. 1975 (p. 1). The theme, "Language, situation and context", had attracted an audience of about 150 people, who actively participated in discussion. The topics of the papers, which presented quite a wide range of interests, all seemed to emphasize a general trend in views on language teaching: that of language for communication, language as a tool. The papers read at the symposium will be published in the series of AFinLA Reports. (Those not yet members of AFinLA may join the association by sending their names to the secretary, Mrs. Heidi Kahanpää, Kypärätie 19, 40630 Jyväskylä 63, tel. 941-253 364.)

The British Council arranged an ESP-course in Edinburgh on Aug. 30 - Sept. 12.1975. As one of the two Finnish participants, Liisa Nummenmaa reports on the work done on the course (pp. 2-4). The purpose, as stated by the director of the course, Dr. Alan Davies, was to establish the special orientation of ESP-teaching and its practical consequences for methodology. The course consisted of lectures, tutorials and practical work, which made it possible to concentrate on the topics of the lectures in greater detail in group work. The 34 participants from 23 countries worked hard on ways of analysing factors affecting a speech event and applying them to ESP purposes, especially to problems like authenticity of materials and simplification of texts. The first week's heavy load of theoretical background in applied linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics and language teaching, gradually started to make sense and relate to concrete teaching problems during the second week. Apart from the fact that the time left for material production in groups was felt to be too short, and only made it possible to take up general problems, the course was felt to be a success.

Kari Sajavaara reports on the AILA world congress in Stuttgart on the end of August (pp. 4-6). The congress, due perhaps to its giant size (the original plan included 550 papers in 36 sections), left the participants with an impression of a lack of co-ordination and too many things going on at the same time. The titles of the sections (p. 5) give some indication of the great variety of themes offered. Of these, psycholinguistics seemed to attract a lot of audience. Perhaps some of the first enthusiasm about applied linguistics is passing - in fact, Professor Pit S. Corder in his address warned the audience not to expect too much from the results in the field. If there was a pervading trend in the congress, it could be termed "humanistic" - a concept applied even to language testing by Bernard Spolsky. - A congress report, containing about one third of the papers, will be published by the end of 1976.

COURSES FOR TEACHERS

The British Council has sent in information on the following courses in Britain in 1976:

NEW DIRECTIONS IN MATERIALS PRODUCTION
FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING

Exeter 28.3.-10.4.1976 (fee £ 245).

THE LANGUAGE LABORATORY IN THE TEACHING OF ENGLISH

London 27.6.-9.7.1976 (fee £ 250).

THE EVALUATION OF ATTAINMENT IN
ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Edinburgh 11.7.-23.7.1976 (fee £ 255).

For more information, please write to The British Council,
E. Esplanaadikatu 22 A, 00130 HELSINKI 13.

Jyväskylän yliopisto
Pääkirjasto
Kotimainen osasto

VIRKALÄHETYS

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Nummenmaa

Toimituskunta / Editorial Staff: Heikki Kokkonen
Eila Pakkanen
Eija Rousu
Liisa Ruuska
Timo Sikanen

Osoite / Address:

Valtakunnallinen kielikeskus / Language Centre
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF - 40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland

Puh. / Tel. 941 - 292850 Nummenmaa
292851 Kauppinen, Pakkanen
292852 Kokkonen, Sikanen
292853 Rousu, Ruuska